

RU

Интернационализмы в архитектурной терминологии европейских языков (романский архитектурный стиль)

Кузнецова Н. Г., Степичева О. Н., Яновиц Филипп

Аннотация. Целью статьи является системное представление интернационализмов в тематической группировке терминов «романский архитектурный стиль» архитектурной терминологии европейских языков (английский, немецкий, французский, итальянский и русский). Научная новизна исследования заключается в определении круга интернациональных терминов в названной тематической группировке, в их классификации, а также в уточнении этимологии соответствующих терминологических единиц в каждом из языков. Результаты, полученные в ходе определения круга терминов-интернационализмов в данном разделе архитектурной терминологии европейских языков и анализа этимологий, позволили установить, что в формировании корпуса интернациональных терминов участвовали процессы заимствования непосредственно из греческого, заимствования из греческого через латынь как посредник, заимствования из классической и средневековой латыни через посредничество романских языков, а также заимствования из самих романских языков, прежде всего итальянского.

EN

International Words in the Architectural Terminology of European Languages (Romanesque Architectural Style)

Kuznetsova N. G., Stepicheva O. N., Janowitz Philipp

Abstract. The paper aims to provide a systematic representation of international words in a thematic grouping of terms “Romanesque Architectural Style” belonging to the architectural terminology of European languages (English, German, French, Italian and Russian). Scientific novelty of the research lies in identifying the range of international terms in the said thematic grouping, in classifying them, as well as in specifying the etymology of the corresponding terminological units in each of the languages. The results attained while determining the range of terminological international words in this segment of the architectural terminology of European languages and analysing their etymology made it possible to ascertain that the processes of borrowing words directly from Greek, from Greek through Latin as an intermediary language, from classical and medieval Latin through the Romance languages, as well as from the Romance languages themselves, primarily from Italian, participated in the formation of the corpus of international terms.

Введение

Актуальность проведённого исследования обусловлена тем вниманием, которое в последние десятилетия уделяется изучению терминов. Однако термины изучаются обычно либо с позиций перевода иноязычных текстов, либо в связи с рассмотрением национальных научных картин мира, которые находят отражение в языке. Такой подход к изучению терминологических единиц ориентирован на выявление особенностей терминологии в разных языках и оставляет без внимания общее в языках профессионального общения, а именно термины-интернационализмы. Между тем интернационализмы достаточно широко распространены в отраслевой терминологии, поскольку упрощают профессиональную коммуникацию. Наблюдаемое в настоящее время усиление международного сотрудничества в области науки, культуры, экономики и спорта в целом ориентируется на интернационализацию отраслевых терминологий наиболее развитых национальных языков. Таким образом, интернационализация архитектурной терминологии, как и других отраслевых терминологий (медицинской, юридической, спортивной, транспортной и т.п.; см. [8; 12; 14; 20]), и их изучение становятся важной задачей. Актуальность же обращения к исторической архитектурной терминологии обусловлена потребностями ведения научной документации при сохранении объектов архитектурного и культурного наследия под эгидой ЮНЕСКО на разных языках. Выделение интернационализмов среди терминов конкретного архитектурного стиля упрощает решение переводческих задач в многоязычных информационных средах.

В данной статье системно представлены интернационализмы в определённой тематической группировке терминов (романский архитектурный стиль) архитектурной терминологии европейских языков (английский, немецкий, французский, итальянский и русский). Достижение поставленной цели было связано с решением следующих задач: выделение круга интернациональных терминов в тематической группировке *романский архитектурный стиль*; классификация интернациональных терминов и уточнение этимологии соответствующих терминологических единиц в каждом из языков; выявление путей формирования корпуса интернациональных терминов в тематической группировке.

Для решения поставленных задач осуществлялся комплексный подход, объединяющий методы исследования в области терминологии, лексикологии, лексикографии и этимологии. Для выборки терминов использовались научные описания стиля и памятников его архитектуры на английском, немецком, французском, итальянском и русском языках. Составление списка терминов-интернационализмов романского архитектурного стиля осуществлялось в соответствии с критериями их выделения (см. далее определение интернационализмов). В работе с интернациональными терминами романского стиля использовался компонентный анализ, дефиниционный анализ, метод субституции, а для выявления внутренней формы терминов и понимания развития терминологии романского архитектурного стиля в европейских языках также этимологический и диахронический анализы.

Материалом для исследования послужили издания по теории и истории архитектуры на английском, немецком, французском, итальянском и русском языках, позволившие рассмотреть проявления романского архитектурного стиля во всём его многообразии. При дефиниционном анализе терминов использовались данные архитектурных и общих толковых словарей на каждом из пяти перечисленных европейских языков. Для уточнения этимологий интернациональных терминологических единиц в анализируемых языках с целью выявления путей формирования корпуса таких терминов в тематической группировке *романский архитектурный стиль* сопоставлялись и анализировались данные наиболее известных этимологических словарей английского, немецкого, французского, итальянского и русского языков, актуальные версии которых доступны в настоящее время онлайн.

Практическая значимость исследования заключается не только в том, что список архитектурных терминов-интернационализмов облегчает решение переводческих задач в профессиональной сфере, но и в том, что рассмотренные терминологические единицы могут найти применение в изучении механизмов интернационализации архитектурной терминологии в европейских языках на разных этапах её развития, а также для сопоставительного описания профессиональных языковых картин мира. Результаты исследования могут использоваться в обучении архитектурной терминологии каждого из рассматриваемых языков, в курсах типологического терминоведения, занимающегося сравнительным исследованием особенностей отдельных терминологий с целью установления их общих свойств и особенностей отдельных терминологий, а также сопоставительного терминоведения, занятого исследованием общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков. Полученные данные могут найти применение в создании соответствующих учебно-методических материалов, учебников, учебных пособий.

Основная часть

1. Термины-интернационализмы романского архитектурного стиля, их классификация и этимологии

Интернационализмы представляют собой лексические единицы, первоначально возникшие в одном языке и затем заимствованные из него в несколько языков мира. Наиболее полно сущность интернационализмов раскрывает следующее определение: «Интернационализмы – лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звуковой, графической и семантической форме, являющиеся следствием языкового контакта и выражающие общие для многих культур понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации» [7, с. 356]. Хотя в основе появления интернационализмов лежат процессы заимствования, отнесение интернационализмов к словам родного языка проблематично. В этом случае отрицается их главная особенность – интернациональный характер их значения и функционирования.

Романский стиль господствовал в Западной Европе, затронув также некоторые страны на её востоке, в XI-XII веках. Он впитал многочисленные элементы раннехристианского искусства, меровингского искусства, культуры «каролингского возрождения», а также искусства античности, эпохи переселения народов, Византии и мусульманского Ближнего Востока. Стиль сложился в эпоху феодальной раздробленности, поэтому функциональное назначение романской архитектуры – оборона. Названная особенность романского стиля определяла архитектуру как светских, так и культовых построек. Образцы архитектуры романского периода имеют вид крепостей: храм-крепость и замок-крепость.

К терминам-интернационализмам романского архитектурного стиля в европейских языках относятся прежде всего обозначения культовых строений, их помещений, конструктивных и декоративных элементов, а также обозначения светских построек и их частей. Отнесение терминов к той или иной группировке осуществлялось на основе описаний в специальной литературе [25-28; 40-42; 48-51] с привлечением данных архитектурных, толковых и энциклопедических словарей [1-6; 15-17; 21; 29; 30; 34; 35; 37; 38; 43-46; 52-54].

1.1. Термины-интернационализмы для обозначения культовых строений, их помещений, конструкционных и декоративных элементов

1.1.1. Термины-интернационализмы для обозначения культовых строений

БАЗИЛИКА:

англ. *basilica*, нем. *Basilika*, *f*, франц. *basilique*, *f*, итал. *basilica*, *f*, русск. *базилика*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины считаются заимствованиями из латинского языка, который в свою очередь заимствовал термин из греческого: < лат. *basilica* < греч. *basilike*. Термину в русском языке приписывают происхождение из греческого [5; 35; 37; 47; 53].

БАПТИСТЕРИЙ:

англ. *baptistry*, *baptistry*, нем. *Baptisterium*, *n*, франц. *baptistère*, *m*, итал. *battistero*, *m*, русск. *баннистерий*

Французский и итальянский термины, а также, возможно, немецкий пришли из латинского языка, который заимствовал термин из греческого: < лат. *baptisterium* < греч. *baptisterio*. Английский язык получил термин из старофранцузского, а русский язык скорее всего непосредственно из греческого [5; 34; 37; 43; 53].

КАМПАНИЛА:

англ. *campanile*, нем. *Kampanile/Campanile*, *m*, франц. *campanile*, *m*, итал. *campanile*, *m*, русск. *кампанила*

Английский, немецкий, французский и русский термины могли быть заимствованы в разное время из итальянского, где *campanile* является производным < итал. *campana* «колокол» < лат. *campana* тж. Допускается также существование термина *campanile* в средневековой латыни [15; 25, S. 37; 34; 41, S. 52; 43; 49, p. 703].

КАПЕЛЛА:

англ. *chapel*, нем. *Kapelle*, *f*, франц. *chapelle*, *f*, итал. *cappella*, *f*, русск. *капелла*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины заимствованы из поздней латыни: < лат. *capella*, *cappella* «часовня». Русский термин был заимствован во второй половине XVIII в. из итальянского, где итал. *cappella* «хор» < лат. *cappella* тж. < *cappella* «придел в храме, где располагается хор» [22; 29; 37; 47; 53].

КЛУАТР:

англ. *cloister*, нем. *Kloster*, *n*, франц. *cloître*, *m*, итал. *chiostro*, *m*, русск. *клуатр*

Немецкий, французский и итальянский термины происходят из средневековой латыни < лат. *claustrum* «закрытое помещение (для монахов и монахинь)» < лат. *claudere* «запирать». Источником английского термина служит старофранцузская форма *cloistre* < лат. *claustrum*. Русский термин считается французским заимствованием [4; 29; 37; 47; 53].

МОНАСТЫРЬ:

англ. *monastery*, *minster*, нем. *Münster*, *n*, (*m*), франц. *monastère*, *m*, итал. *monastero*, *m*, русск. *монастырь*

Англ. *minster*, нем. *Münster*, *n* (*m*) происходят из лат. *monastèrium* < греч. *monastèrion*. Англ. *monastery* восходит к старофранцузскому *monastere* < лат. *monastèrium* или непосредственно к латинской форме. Итальянский термин также выводится из лат. *monastèrium*, русский термин восходит к древнегреческому *monastèrion* [23; 29; 37; 47; 53].

1.1.2. Термины-интернационализмы для обозначения помещений культовых строений

АЛТАРЬ:

англ. *altar*, нем. *Altar*, *n*, франц. *autel*, *m*, итал. *altare*, *m*, русск. *алтарь*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины восходят к форме поздней латыни: < лат. *altare*. Русский термин мог быть заимствовано либо из позднегреческого, где греч. *altari* < лат. *altare*, либо непосредственно из латинского [22; 25, S. 46; 37; 44; 45; 50, S. 115; 53].

АТРИУМ:

англ. *atrium*, нем. *Atrium*, *n*, франц. *atrium*, *m*, итал. *atrio*, *m*, русск. *атриум*, *атрий*

Все термины заимствовались в разное время из латыни < лат. *atrium* [23; 36; 46; 51; 58].

ГАЛЕРЕЯ:

англ. *gallery*, нем. *Galerie*, *f*, франц. *galérie*, *f*, итал. *galleria*, *f*, русск. *галерея*

Немецкий термин происходит либо из итал. *galleria*, либо из франц. *galérie*, источником которых могла быть форма средневековой латыни *galeria*. Для английского термина возможно происхождение из старофранцузского *galérie*, русский термин может быть заимствованием либо из немецкого, либо и французского [23; 29; 35; 47; 53].

ДЕАМБУЛАТОРИЙ:

англ. *ambulatory*, нем. *(De-)Ambulatorium*, *n* (= *Chorumgang*, *m*), франц. *déambulatoire*, *m*, итал. *deambulatorio*, *m*, русск. *деамбулаторий*

Итальянский и французский термины возводятся к лат. *deambulatorium* «место для прогулок, галерея». Английский термин выводят из позднелатинского *ambulatorius* < лат. *ambulare* «ходить вокруг». Однако для английского языка возможно предполагать усечение формы, образованной от лат. *deambulatorium*, как это имеет место в немецком. Усечение латинской формы в германских языках могло происходить потому, что формы определённого артикля в них отчасти совпадали с приставкой *de-*. Русский термин, возможно, пришёл из французского [4; 29; 38; 40, S. 20; 47; 51; 53; 58].

КРИПТА:

англ. *crypt*, нем. *Krypta*, *f*, франц. *crypte*, *f*, итал. *cripta*, *f*, русск. *крипта*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины являются заимствованиями < лат. *сгур-та* < греч. *krυpte* < греч. *krυptō* «закрываю, прикрываю», в русском языке термин мог появиться непосредственно из греческого [4; 37; 39; 44; 53].

НАРТЕКС:

англ. *narthex*, нем. *Narthex*, *m*, франц. *narthex*, *m*, итал. *nartese*, *m*, русск. *нартекс*, *нарфик*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины пришли из позднегреческого через латынь: < лат. *narthex* < позднегреч. *narthex* < греч. *narqhx* «ларчик, шкатулка», русский термин мог появиться непосредственно из греческого [2; 29; 34; 37; 47; 53].

НЕФ:

англ. *nave* (*nef*, *nau*), нем. *Schiff*, *n*, франц. *nef*, *f*, итал. *navata*, *f*, русск. *неф*

Французский и итальянский термины предположительно произошли от лат. *nāvis* «корабль», хотя для итальянского прослеживается и синхронная связь с итал. *nave* с тем же значением. Для английского термина возможно латинское происхождение через какой-либо романский посредник. В русском языке термин появился из французского. В немецком языке используется перевод с латинского [16; 37; 44; 47; 53].

ТРАНСЕПТ:

англ. *transept*, нем. *Transept*, *n* (*m*) (= *Querschiff*, *n*, *Querhaus*, *n*), франц. *transept*, *m*, итал. *transetto*, *m*, русск. *трансенпт*

Английский, итальянский и французский термины произошли из позднелатинского *transeptum* < лат. *trans* «за» + лат. *septum* «ограда», русский термин является заимствованием из английского или французского. Немецкий термин может быть заимствованием либо из латинского, либо из английского [10; 37; 43; 44; 53].

ТРИФОРИЙ:

англ. *triforium*, нем. *Triforium*, *n*, франц. *triforium*, *m*, итал. *triforio*, *m*, русск. *трифорий*

Этимология слова во всех европейских языках вызывает затруднение. Происхождение термина от лат. *tres* «три» и лат. *foris* «дверь, открытие» в смысле «строенный проём» вызывает возражения на том основании, что первое упоминание слова «трифорий» в отчете средневекового монаха Гервазиуса о восстановлении Кентерберийского собора в 1185 году относится к галерее без строенных проёмов. Поэтому в качестве возможного источника английского термина предполагается англо-латинское слово **thoroughfarum* «проход» [38]. Английский термин может происходить также от формы средневековой латыни *triforium*, куда слово пришло около 1150 г. из старофранцузского *trifoire* < *tresforer* «прорезать» < лат. *tranforare* < *trans-* + *forare* «прорезать насквозь». Во французском языке термин мог являться продолжением старофранцузского *trifoire* < *tresforer* < лат. *tranforare* < *trans-* + *forare* «прорезать насквозь» [54]. Немецкий и итальянский термины могут восходить к форме средневековой латыни *triforium* со значением «проход», русский термин также может являться продолжением позднелатинской формы [5; 37; 53].

ХОР:

англ. *choir*, нем. *Chor*, *m*, франц. *choeur*, *m*, итал. *coro*, *m*, русск. *хор*

Итальянский, французский и немецкий термины пришли из греческого через латынь как посредник: < лат. *chorus* < греч. *choros*. Английский термин считается заимствованием из старофранцузского. Русскому термину приписывается происхождение из греческого [2; 33; 37; 44; 47; 53].

1.1.3. Термины-интернационализмы**для обозначения конструкционных и декоративных элементов культовых построек****АБАК, АБАКА:**

англ. *abacus*, нем. *Abakus*, *m*, франц. *abaque*, *m*, итал. *abaco*, *abaco*, *m*, русск. *абак*, *абака*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины происходят < лат. *abacus* < греч. *abax*, русский термин пришёл из греческого [4; 37; 44; 47; 53].

АБСИДА, АПСИДА:

англ. *apse*, нем. *Apsis*, *Apside*, *f*, франц. *abside*, *f*, итал. *apside*, *f*, русск. *абсида*, *апсида*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины восходят к форме средневековой латыни и далее к древнегреческой: < лат. *absis* < греч. *hapsis* или *apsis*. Русский термин относят непосредственно к греческой форме [4; 37; 44; 47; 53].

АРКА:

англ. *arch* (= *bow*), нем. *Bogen*, *m*, франц. *arc*, *m*, итал. *arco*, *m*, русск. *арка*

Итальянский и французский термины происходят < лат. *arcus*, английский и русский термины пришли из французского [15; 44; 47; 53].

АРКАДА:

англ. *arcade*, нем. *Arkade*, *f*, франц. *arcade*, *f*, итал. *arcata*, *f*, русск. *аркада*

Английский, немецкий и русский термины являются заимствованиями из французского, который, в свою очередь, заимствовал термин из итальянского. Итальянский термин может представлять собой либо дериват от основы «арка»: итал. *arcata* < итал. *arco* «арка», либо являться продолжением соответствующей формы средневековой латыни, см. *аркатура* [4; 34; 35; 43; 53].

АРКАТУРА:

англ. *arcature*, нем. *Arkatur*, *f*, франц. *arcature*, *f*, итал. *arcatura*, *f* (= *arcata cieca*), русск. *аркатура*

Источником терминов в английском, немецком, французском (и итальянском) языках может являться форма средневековой латыни *arcature* < *arcāt(a)* + *-ure*. Русский термин пришёл из немецкого [4; 18; 31; 34; 53; 56].

АРХИВОЛЬТ:

англ. *archivolt*, нем. *Archivolte*, *f*, франц. *archivolte*, *f*, итал. *archivolto*, *m*, русск. *архивольт*

Итальянский термин может происходить из поздней латыни: < лат. *arcus volutus* «обрамляющая дуга»; однако и на синхронном срезе прослеживается связь композиты и производящих основ: итал. *arco* + итал. *vòlto* (part. pass.) < *volgere* «огибать, поворачивать». Немецкий и французский термины происходят из итальянского, русский термин – из французского, английский – либо из французского, либо из итальянского [15; 34; 37; 44; 53].

АРХИТРАВ:

англ. *architrave*, нем. *Architrav*, *m*, франц. *architrave*, *f*, итал. *architrave*, *m*, русск. *архитрав*

Немецкий и французский термины происходят из итальянского, где соответствующий термин может представлять собой композиту из итал. *arco* «арка» и итал. *trave* «балка», что означает итал. *trave che compie l'ufficio di arco* «балка, выполняющая функцию арки». Английский термин происходит либо из итальянского, либо из французского, русский термин – из французского [15; 34; 37; 47; 53; 57].

БАЗА:

англ. *base*, нем. *Basis*, *f*, франц. *base*, *f*, итал. *base*, *f*, русск. *база*, *базис*

Немецкий, французский и итальянский термины выводятся < лат. *basis* < греч. *basis*, английский термин – из французского. Русский термин *база* является заимствованием либо из немецкого, либо из французского, вариант *базис*, возможно, пришёл непосредственно из греческого [22; 34; 35; 45; 53].

БИФОРА, БИФОРИЙ, БИФОРИУМ:

англ. *bifora*, нем. *Biforium*, *n*, франц. *bifora*, *m, f*, *bifore adj.*, итал. *bifora*, *f*, русск. *бифориум*, *бифорий*, *бифора*

Английский и французский термины, а также русский вариант *бифора* восходят к итальянской форме существительного ж.р., возникшей из латинской композиты лат. *bifōris* «двусторонний» < лат. *bi-* «два» + лат. *foris* «отверстие, вход». Французское прилагательное *bifore* может выступать продолжением соответствующей латинской формы. Немецкий термин также может выводиться из латинской формы прилагательного, но является субстантивированной формой. Русский вариант *бифориум* может быть заимствован из немецкого [2; 25, S. 50; 27, p. 103, 104; 34; 37; 53].

КАПИТЕЛЬ:

англ. *capital*, нем. *Kapitell*, *n*, франц. *chapiteau* (< *chapitel*), *m*, итал. *capitello*, *m*, русск. *капитель*

Английский, немецкий, итальянский и французский термины произошли от латинского < лат. *capitellum* < лат. *caput* или *capra*, русский термин был позднее заимствован из немецкого [22; 25, S. 38, 61; 29; 37; 38; 50; 53].

КАРНИЗ:

англ. *cornice*, нем. *Karnies*, *n*, франц. *corniche*, *f*, итал. *cornice*, *f*, русск. *карниз*

Английский и немецкий термины являются заимствованиями из романских языков. Французский термин пришёл из итальянского, который заимствовал слово из греческого, возможно, через латынь: < лат. *coronis* < греч. *koronis* «изогнутый объект». Русский термин заимствован из немецкого [22; 29; 37; 47; 53].

КИВОРИЙ, КИВОРИЯ:

англ. *ciborium*, нем. *Ziborium/Ciborium*, *n*, франц. *ciboire*, *m*, итал. *ciborio*, *m*, русск. *киворий*, *кивория*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины возводятся к лат. *ciborium* < греч. *kiborion*, русский термин – непосредственно к греческой форме [4; 34; 43; 53; 55].

КЛЕРИСТОРИЙ, КЛЕРЕСТОРИЯ:

англ. *clerestory*, *clearstory*, *clearstorey*, нем. *Lichtgaden*, *m*, *Obergaden*, *m*, франц. *clérestory*, *m*, итал. *cleristòrio*, *cleristòrio*, *m*, русск. *клеристорий*, *клерестория*

Французский и итальянский термины считаются заимствованиями из английского, где термин представляет собой композиту из *clere*, *clear* «свет, светлый» и *story*, *storey* «этаж, ярус». Русские варианты термина могли быть заимствованы из французского или итальянского [26, p. 82-85; 47; 53].

КОЛОННА:

англ. *column*, нем. *Säule*, *f*, франц. *colonne*, *f*, итал. *colonna*, *f*, русск. *колонна*

Итальянский и французский термины произошли < лат. *columna*, английский термин – из старофранцузской формы < *colombe* < лат. *columna*, русский термин пришёл из итальянского [22; 29; 47; 50, S. 119; 53].

КОНХА:

англ. *conch*, нем. *Koncha/Choncha*, *f*, франц. *conque*, *f*, итал. *conca*, *f*, русск. *конха*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины пришли из латыни: < лат. *concha* «раковина, оболочка» < греч. *kónchē* тж., русский термин – непосредственно из греческого [5; 29; 37; 47; 53].

КУПОЛ:

англ. *cupola*, нем. *Kuppel*, *f*, франц. *coupole*, *f*, итал. *cupola*, *f*, русск. *купол*

Английский, немецкий, французский и русский термины восходят к итал. *cupola* < лат. *cupola*, *cūpula* «бочка» < лат. *cūpa*, *cupra* «чаша» [22; 34; 37; 43; 53].

ЛИЗЕНА:

англ. *lesene*, нем. *Lisene*, *f*, франц. *lésène*, *m*, итал. *lesena*, *f*, русск. *лизена*

Источником итальянского термина может являться средневековая латинская форма *laseina*, французский термин заимствован из итальянского, английский и немецкий термины – из французского. Источником русского термина могут являться немецкий или итальянский [19; 24; 43; 52; 54].

НИША:

англ. *niche*, нем. *Nische*, *f*, франц. *niche*, *f*, итал. *nicchia*, *f*, русск. *ниша*

Английский, немецкий и русский термины произошли от французского, для французского термина допускается происхождение из итальянского, итальянский же термин представляется продуктом деривации: итал. *nicchia* < итал. *nicchiare* < лат. **nīdicūlare* «оставаться в гнезде, откладывать яйца» [15; 29; 37; 43; 50, S. 129; 53].

ПИЛЯСТР, ПИЛЯСТРА:

англ. *pilaster*, нем. *Pilaster*, *m*, франц. *pilastre*, *m*, итал. *pilastro*, *m*, русск. *пилястр*, *пилястра*

Итальянский термин восходит к форме средневековой латыни: < лат. *pilaster* < лат. *pila*. Французский вариант восходит к итал. *pilastro*, английский и немецкий варианты – к франц. *pilastre*. Русский вариант может происходить из франц. *pilastre* или итал. *pilastro* [22; 37; 43; 44; 50, S. 119, 129; 53].

ПЛИНТ, ПЛИНТА:

англ. *plinth*, нем. *Plinthe*, *f*, франц. *plinthe*, *f*, итал. *plinto*, *m*, русск. *плинт*, *плинта*

Немецкий, французский и итальянский термины пришли из греческого через латынь как посредник: < лат. *plinthus* < греч. *plinthos* «кирпич, камень квадратной формы», для английского термина допускается заимствование из французского. Русский термин имеет греческое происхождение [23; 29; 37; 47; 53].

ПОРТАЛ:

англ. *portal*, нем. *Portal*, *n*, франц. *portail*, *m*, итал. *portale*, *m*, русск. *портал*

Итальянский термин может рассматриваться на синхронном срезе как дериват от итал. *porta* «вход», однако при этом не исключается и наличие источника в средневековой латыни: *portale* < лат. *portalis*, к которому могут восходить также соответствующие французский и немецкий термины. Источником английского термина может быть форма старофранцузского *portal* или также форма средневековой латыни *portale*. Русский термин возводится либо к немецкому, либо к старофранцузскому [22; 37; 44; 47; 53].

РЕЛЬЕФ:

англ. *relief*, *rilievo*, нем. *Relief*, *n*, франц. *relief*, *m*, итал. *rilievo*, *m*, русск. *рельеф*

Итальянский и французский термины могут рассматриваться как дериваты от глагола, восходящего к латинской форме: итал. *rilievo* < итал. *rilevare* < лат. *relevare*, франц. *relief* < франц. *relever* < лат. *relevare* «поднять». Английский термин происходит из старофранцузского: франц. *relief* < франц. *relever* < лат. *relevare*. Немецкий и русский термины являются французскими заимствованиями [16; 37; 43; 44; 53].

РОЗЕТТА, РОЗЕТКА:

англ. *rosette*, нем. *Rosette*, *f*, франц. *rosette*, *f*, итал. *rosetta*, *f*, русск. *розетта*, иногда *розетка*

Немецкий, английский и русский термины заимствованы из французского, французский и итальянский термины появились независимо друг от друга в результате деривации < франц. *rose*, итал. *rosa* < лат. *rose* «роза (цветок)» [17; 29; 43; 47; 53].

ТИМПАН:

англ. *tympanum*, нем. *Tympanon*, *n*, франц. *tympan*, *tympon*, *m*, итал. *timpano*, *m*, русск. *тимпан*

Английский, французский и итальянский термины происходят < лат. *tympanum* < греч. *týmpanon*, немецкий и русский термины – непосредственно из греческой формы [23; 25, S. 83; 37; 41, S. 230; 43; 44; 50, S. 130; 53].

ТРИФОРА:

англ. *trifora*, *triphora*, нем. *Trifora*, *f*, (= *dreibogiges Fenster*, *n*, *Drillingsfenster*, *n*), франц. *trifora*, *f*, итал. *trifora*, *f*, русск. *трифора* (= *венецианское окно*)

Английский, немецкий, французский и русский термины заимствованы из итальянского, где термин представляет собой композиту, образованную по модели, идентичной модели в композите *бифора* (ср. франц., англ. *polifora*): итал. *tri-* < *tre* «три» + лат. *foris* «отверстие, вход» [2; 28, p. 110; 42, S. 561-566; 53].

ФАСАД:

англ. *façade*, нем. *Fassade*, *f*, франц. *façade*, *f*, итал. *facciata*, *f*, русск. *фасад*

Русский, немецкий и английский термины происходят из французского термина, который восходит к итал. *facciata*. Итальянский термин, в свою очередь, является дериватом от итал. *faccia* < вульгарная латынь *facia* «лицо» [22; 34; 37; 47; 53].

ФРИЗ:

англ. *frieze*, нем. *Fries*, *m*, франц. *frise*, *f*, итал. *fregio*, *m*, русск. *фриз*

Английский, немецкий и русский термины заимствованы из французского. Французский термин произошёл из северного итальянского *friso*, *freso*, варианта *fregio*, итальянский термин может быть связан с формой средневековой латыни *frisum* и лат. *phrygium (opus)* «фригийская (работа)» [23; 32; 34; 43; 50, S. 115; 53].

ЦОКОЛЬ:

англ. *socle*, нем. *Sockel*, *m*, франц. *socle*, *m*, итал. *zoccolo*, *m*, русск. *цоколь*

Английский и немецкий термины пришли из французского, французский и русский термины произошли из итальянской формы, которая восходит к латинской: итал. *zoccolo* < лат. *socculus* [16; 37; 43; 44; 53].

ЭКСЕДРА:

англ. *exedra*, нем. *Exedra*, *f*, франц. *exedra*, *f*, итал. *esedra*, *f*, русск. *экседра*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины выводятся < лат. *exedra* < греч. *exedra*, русский термин – непосредственно из греческой формы [15; 29; 37; 43; 53].

ЭПИСТИЛЬ:

англ. *epistyle*, нем. *Epistyl*, *n*, франц. *épistyle*, *m*, итал. *epistilio*, *m*, русск. *эпистиль*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины происходят < лат. *epistylum* < греч. *epistilion*, русский термин – из греческого [15; 29; 30; 36; 37].

1.1.4. Термины-интернационализмы для обозначения светских построек и их частей

БУРГ:

англ. *bourg*, нем. *Burg*, *f*, франц. *bourg*, *m*, итал. *borgo*, *m*, русск. *бург*

Французский и итальянский термины привязываются к постклассической латинской форме *burgus*, которая, возможно, была известна германским племенам как **burgz* (ср. гот. *baurgs*) [44; 53]. Английский термин мог появиться в результате взаимодействия с французским языком, но при этом допускается и германское происхождение термина [43]. Для немецкого языка возведение термина к латинской форме не считается убедительным, для термина предполагается германский источник (протогерм. **burgz*) [35]. Русский вариант появился позже из немецкого и представлен в названиях городов Санкт-Петербург, Екатеринбург [9; 13].

КАСТЕЛЬ:

англ. *castle*, *castell*, *castellum*, нем. *Kastell*, *n*, франц. *château*, *m*, итал. *castello*, *m*, русск. *кастель*

Английский, немецкий, французский и итальянский термины возводят к лат. *castellum* < лат. *castrum*, русский термин пришёл из немецкого через польский: < польск. < нем. *Kastell*, *n*, ср. укр. *кастелло* [15; 29; 35; 43; 53].

ТУРА, башня:

англ. *tower*, нем. *Turm*, *m*, франц. *tour*, *f*, итал. *torre*, *f*, (>) *torrione*, *m*, русск. *тура* (= ладья, шахматная фигура), *тура* (= устар. осадная башня)

Итальянский и французский термины выводят из лат. *tūrris*, *turris* < греч. *thýrris*, *týrsis* [44; 53]. Староанглийский вариант *torr*, из которого в дальнейшем развился англ. *tower*, возводится либо к старофранцузскому *tor* < лат. *turris*, либо непосредственно к латинской форме [47]. Аналогично немецкий термин, с одной стороны, может выводиться из старофранцузского *torn*, с другой – непосредственно из латинского (ср. ahd. *turri*) [35]. Русск. *тура* в значении «шахматная фигура» возводят к франц. *tour* «башня, тура» < лат. *turris*. Русск. *тура* в значении «осадная башня» также может являться французским заимствованием [11; 23]. При рассмотрении происхождения французского термина учитываются примеры из кельтских языков [44].

ДОНЖОН:

англ. *dungeon*, *donjon*, нем. *Donjon*, *m* (= *Bergfried*, *m*), фр. *donjon*, *m*, итал. *dongione*, *m*, русск. *донжон*

Все термины произошли в разное время от франц. *donjon* < галло-романский **dominiono* «главная башня» < лат. *dominionis* < лат. *dominus* [5; 32; 34; 46; 47; 53].

ПАРАПЕТ:

англ. *parapet*, нем. *Parapett*, *n* (= *die Brüstung*, *f*), франц. *parapet*, *m*, итал. *parapetto*, *m*, русск. *парапет*

Источником английского и русского терминов является французский. Французский и немецкий термины происходят из итальянского, где соответствующий термин представляет собой композиту из итал. *parare* «защищать» и итал. *petto* «грудь» [23; 29; 37; 53; 56].

2. Пути формирования корпуса интернациональных терминов в тематической группировке «романский архитектурный стиль» архитектурной терминологии европейских языков

Термины, используемые в языках Европы для описания архитектурных сооружений, их архитектурно-конструкционных и декоративных элементов в романском архитектурном стиле, в значительной степени интернациональны (50 лексических единиц). Исключения составляют отдельные термины германского происхождения, употребление которых ограничено немецким языком (например, *Bogen*, *m*, *Säule*, *f*, *Schiff*, *n*) [37].

Анализ этимологий интернациональных терминов в тематической группировке *романский архитектурный стиль* показал, что в основе интернационализации терминологических единиц может лежать прямое и не прямое заимствование греческих и латинских лексем европейскими языками, обусловленное продолжением соответствующих архитектурных традиций в области строительства культовых сооружений.

Важным направлением заимствования для германских и романских языков являлось независимое освоение ими архитектурных терминов греческого языка через латынь как посредник, тогда как для русского языка предполагается заимствование соответствующих терминов непосредственно из греческого (*абака*, *апсида*, *база*, *базилика*, *баптистерий*, *киворий*, *конха*, *крипта*, *монастырь*, *нартекс*, *плинта*, *тимпан*, *хор*, *экседра*, *эпистиль*).

В интернационализации архитектурных терминов романского стиля участвовали также не связанные с греческими лексемами лексемы классической (*арка*, *атрий*, *деамбулаторий*, *капитель*, *кастель*, *колонна*) и средневековой, неклассической латыни (*алтарь*, *аркада*, *аркатура*, *архивольт*, *бург*, *галерея*, *капелла*, *клуатр*, *лизена*, *портал*, *транsept*).

Независимое заимствование таких латинских лексем английским, немецким и русским языками широкого распространения не получило (ср. *атриум*, *алтарь*). Германские языки (английский, немецкий) и русский язык обычно осваивали соответствующие латинские лексемы через посредничество романских языков (итальянского, французского).

Важную роль в освоении латинских лексем сыграл итальянский язык. Итальянские архитектурные термины, являясь продолжениями латинских корней или дериватами от них (*аркада*, *архивольт*, *архитрав*, *бифора*, *кампанила*, *карниз*, *купол*, *лизена*, *ниша*, *парапет*, *пилястр*, *портал*, *трифора*, *фасад*, *фриз*, *цоколь*), заимствовались германскими языками и русским языком либо непосредственно из итальянского языка (*бифора*, *кампанила*, *купол*, *парапет*, *портал*, *трифора*), либо через французский язык как посредник (*аркада*, *архивольт*, *архитрав*, *карниз*, *лизена*, *ниша*, *пилястр*, *фасад*, *фриз*, *цоколь*).

Заключение

Проведённое исследование позволило сделать следующие выводы.

1. Термины романского архитектурного стиля в европейских языках за немногими исключениями (3) интернациональны. Корпус таких терминов-интернационализмов насчитывает 50 терминологических единиц.

2. Интернациональные термины романского архитектурного стиля в европейских языках представлены прежде всего наименованиями сакральных сооружений (6), помещений таких сооружений (9), наименованиями конструктивных и декоративных элементов сакральных сооружений (30), а также наименованиями светских (оборонительных) сооружений и их частей (5).

3. Анализ и уточнение этимологий интернациональных терминологических единиц позволили установить, что в формировании корпуса интернациональных терминов в тематической группировке *романский архитектурный стиль* участвовали процессы заимствования лексических единиц непосредственно из греческого языка, заимствования из греческого языка через латынь как посредник (15), заимствования из классической и средневековой латыни через посредничество романских языков (18), а также заимствования из самих романских языков, прежде всего итальянского (15). Независимое заимствование латинских архитектурных терминов английским, немецким и русским языками широкого распространения не получило.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы интернациональных терминов в архитектурной терминологии европейских языков мы видим в детальном рассмотрении соответствующих терминов в других тематических группировках.

Источники | References

1. Архитектурный словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://slovariki.org/arhitekturnyj-slovar> (дата обращения: 29.08.2021).
2. Архитектурный словарь Академик [Электронный ресурс]. URL: <https://architect.academic.ru> (дата обращения: 29.08.2021).
3. Архитектурный словарь онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://architecture.slovaronline.com> (дата обращения: 29.08.2021).
4. Архитектурный словарь GUFO [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/architecture> (дата обращения: 29.08.2021).
5. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://bigenc.ru> (дата обращения: 29.08.2021).
6. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 29.08.2021).
7. Большой энциклопедический словарь / под ред. А. М. Прохорова. М. - СПб.: Большая Российская Энциклопедия; Норинт, 2002. 1456 с.
8. Едличко А. И., Яфаров Р. Х. Процессы интернационализации и национализации терминологии // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4. С. 61-70.
9. Исторический словарь [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/hist_dic/9490 (дата обращения: 29.08.2021).
10. История и теория культуры. Словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://istoriya-i-teoriya-kultury.slovaronline.com/148-трансе́пт> (дата обращения: 29.08.2021).
11. Карта слов и выражений русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/тура> (дата обращения: 29.08.2021).
12. Плоцкая Ю. В. Интернационализация немецкой стоматологической терминологии // Наука о человеке. Гуманитарные исследования. 2017. № 4 (30). С. 42-47.
13. Политология. Словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/politology/502/Бург> (дата обращения: 29.08.2021).
14. Семенова Э. В. Интернационализмы в английской юридической терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4 (58): в 3-х ч. Ч. 3. С. 142-144.
15. Словарь иностранных слов русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-foreign-words-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 29.08.2021).
16. Толковый словарь А. С. Кузнецова [Электронный ресурс]. URL: <http://slovariki.org/tolkovjy-slovar-kuznecova> (дата обращения: 29.08.2021).
17. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakov.slovaronline.com> (дата обращения: 29.08.2021).
18. Художественная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_pictures/175/Аркатура (дата обращения: 29.08.2021).
19. Художественная энциклопедия GUFO [Электронный ресурс]. URL: https://gufo.me/dict/art_encyclopedia/Лизена (дата обращения: 29.08.2021).

20. Чернышова Л. А. Интернациональные термины как компонент профессиональной языковой картины мира // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 3. С. 51-56.
21. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона [Электронный ресурс]. URL: <https://broukgauzeffron.slovaronline.com> (дата обращения: 29.08.2021).
22. Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/> (дата обращения: 29.08.2021).
23. Этимологический онлайн-словарь русского языка М. Фасмера [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (дата обращения: 29.08.2021).
24. Ancient and medieval architecture dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://medievalheritage.eu/en/main-page/dictionary/lesene/> (дата обращения: 29.08.2021).
25. Bielecka M. M. Stilelemente der romanischen Architektur. Terminologiarbeit Deutsch-Polnisch. MA. Wien: Zentrum für Translationswissenschaften der Universität Wien, 2009. 102 S.
26. Boüard M. de. Sur l'architecture normande de l'époque romane // Annales de Normandie. 1960. № 10-1. P. 82-85.
27. Braun H. English Mediaeval Architecture. L.: Bracken Books, 1985. 297 p.
28. Byzantine Butrint: Excavations and Surveys 1994-1999 / ed. by R. Hodges, W. Bowden, K. Lako, R. Andrews. Oxford: Oxbow Books, 2004. 432 p.
29. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cnrtl.fr> (дата обращения: 29.08.2021).
30. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/epistyle> (дата обращения: 29.08.2021).
31. Das große Fremdwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://fremdworterbuch.de-academic.com/6507/Arkatur> (дата обращения: 29.08.2021).
32. Deutsche Enzyklopedie [Электронный ресурс]. URL: <https://www.enzyklo.de/Begriff/Donjon> (дата обращения: 29.08.2021).
33. DICOCITATIONS dictionnaire français [Электронный ресурс]. URL: https://dicocitations.com/definition_littre/5889/Choeur.php?id_variante=36684 (дата обращения: 29.08.2021).
34. Dictionnaire de la langue française [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lalanguefrancaise.com> (дата обращения: 29.08.2021).
35. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 29.08.2021).
36. Dizionario etimologico italiano [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etimo.it/?term=epistilio> (дата обращения: 29.08.2021).
37. Duden Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de> (дата обращения: 29.08.2021).
38. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com> (дата обращения: 29.08.2021).
39. Etymological dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://etymologeeek.com/eng/срут> (дата обращения: 29.08.2021).
40. Grossmann P. Christliche Architektur in Ägypten. Leiden - Boston - Köln: BRILL, 2001. 824 S.
41. Kadatz H. J. Seemanns Internationales Architektur Lexikon von A bis Z - Architekten, Baumeister, Biografien, Fachbegriffe, Baustile, Tendenzen. Wien: Tosa Verlag, 2004. 262 S.
42. Kubach H. E. Drillingsbogen // Reallexikon zur Deutschen Kunstgeschichte: in 10 Bd. / hrsg. O. Schmitt. Stuttgart u. a., 1958. Bd. 4. S. 561-566.
43. LEXICO, English dictionary powered by Oxford [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com> (дата обращения: 29.08.2021).
44. Littré, dictionnaire français [Электронный ресурс]. URL: <https://www.littre.org> (дата обращения: 29.08.2021).
45. Merriam Webster dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 29.08.2021).
46. Mittelalter-Lexikon [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mittelalter-lexikon.de/wiki/Donjon> (дата обращения: 29.08.2021).
47. Online etymology dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения: 29.08.2021).
48. Pehla H.-K. Wehrturm und Bergfried im Mittelalter. DD. Aachen: ATH, 1974. 576 S.
49. Quatremère de Quincy A. Encyclopédie méthodique. Architecture, dédiée et présentée a Monseigneur de Lamignon, garde des sceaux de France, & c.: en 3 t. Paris - Liège: Panckoucke, libraire; Plomteux, imprimeur des Etats, 1788. T. 1. 730 p.
50. Schmidt-Colinet A., Plattner G. A. Antike Architektur und Bauornamentik: Grundformen und Grundbegriffe. Wien: Facultas AG, 2004. 152 S.
51. Stobbe F. Romanischer und gotischer Sakralbau in Frankreich: am Beispiel der Abteikirche von Saint-Denis. MA. Potsdam: Potsdamer Universität, 2008. 100 S.
52. TEKNORING, Il portale delle professioni tecniche [Электронный ресурс]. URL: <https://www.teknoring.com/wikitecnica/storia/lesena/> (дата обращения: 29.08.2021).
53. Treccani, enciclopedia Italiana di scienze, vocabulario on line [Электронный ресурс]. URL: <https://www.treccani.it> (дата обращения: 29.08.2021).
54. UNIVERSALIS, dictionnaire français [Электронный ресурс]. URL: <https://www.universalis.fr> (дата обращения: 29.08.2021).

55. Wissen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wissen.de/fremdwort/ziborium> (дата обращения: 29.08.2021).
56. WordSens Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wordsense.eu> (дата обращения: 29.08.2021).
57. Wörterbuch Educalingo [Электронный ресурс]. URL: <https://educalingo.com/de/dic-de/architrav> (дата обращения: 29.08.2021).
58. Wörterbuch Educalingo [Электронный ресурс]. URL: <https://educalingo.com/de/dic-de/chorumgang> (дата обращения: 29.08.2021).

Информация об авторах | Author information

RU

Кузнецова Надежда Геньевна¹, д. филол. н., проф.

Степичева Ольга Николаевна²

Яновитц Филипп³

^{1,2} Томский государственный архитектурно-строительный университет

³ Берлинский университет им. Гумбольдта, Германия

EN

Kuznetsova Nadezhda Genievn¹, Dr

Stepicheva Olga Nikolaevna²

Janowitz Philipp³

^{1,2} Tomsk State University of Architecture and Building

³ Humboldt University, Berlin, Germany

¹ nadeshdag@yandex.ru, ² stepitscheva@mail.ru, ³ janowitp@hu-berlin.de

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.07.2021; опубликовано (published): 30.09.2021.

Ключевые слова (keywords): архитектурная терминология; романский архитектурный стиль; термины-интернационализмы; architectural terminology; Romanesque architectural style; terminological international words.